

吟咏文学殿堂的永恒箴言 讴歌生命深处的柔美情怀



汉英对照
经典珍藏版

雪莱经典诗选

(英) 雪莱 / 著
蒋今锦 张子健 / 译

The Collected Poems
of Percy Bysshe Shelley



中国画廊 出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE



汉英对照
经典珍藏版

雪莱经典诗选

(英) 雪莱 / 著
蒋今锦 张子健 / 译

The Collected Poems
of Percy Bysshe Shelley

图书在版编目 (CIP) 数据

雪莱经典诗选: 汉英对照/ (英) 雪莱 (Shelley, P. B.) 著;
蒋今锦, 张子健译. —北京: 中国画报出版社, 2012.6
ISBN 978 - 7 - 5146 - 0462 - 7

I. ①雪… II. ①雪…②蒋…③张… III. ①汉语 -
英语 - 对照读物②诗集 - 英国 - 近代 IV. ①H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 091929 号

雪莱经典诗选: 汉英对照

出版人: 田 辉

编 著 者: (英) 雪莱 (Shelley, P. B.)

责任编辑: 李 刚

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010 - 88417359 (总编室兼传真) 010 - 88417409 (版权部)
010 - 68469781 (发行部) 010 - 88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: cpqh1985@126.com

经 销: 新华书店

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

监 刷: 傅崇桂

开 本: 32 开 (145mm × 210mm)

印 张: 6

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5146 - 0462 - 7

定 价: 26.00 元

(版权所有 违者必究)

前言

浪漫主义文学是西方近代文学两大主流体系之一，对整个西方文学产生的影响是毋庸置疑的。纵向上看，浪漫主义强调创作的绝对自由，彻底摧毁了统治欧洲文坛几千年的古典主义的清规戒律，是西方文学在近代历史上的又一次“文艺复兴”。20世纪的现代主义文学的诸流派，都可以看作是浪漫主义文学蜕变、演进的结果。很多现代主义者自称“新浪漫派”，可见浪漫主义文学与现代主义文学之间密切的联系。

在波澜壮阔的社会历史中，人类历史上没有任何一个文学思潮和风云变幻的社会变革能有如此密切的结合。浪漫主义文学是近代历史上人们对科学理性、物质主义带来的异化现象的一次彻底的检视和清算。浪漫主义颠覆了西方资本主义旧的价值理念，以强烈的反叛精神构建了一种新的文化模式。

此外，许多浪漫主义者重视对民歌、童话等民间文学的整理和搜集，在很大程度上保存并发扬了西方文学的民间传统。在德国和英国，浪漫主义就是从搜集民间文学开始的。浪漫派广泛从民间传说、神话、童话中撷取题材，极大地丰富了文学的表现手法，为现代主义文学题材的繁荣奠定了基础。

英国是最早出现浪漫主义文学的国家之一。英国的浪漫主义作家不满于资本主义城市文明的发展，具有愤世嫉俗、归隐自然

的倾向。18世纪中后期的诗人罗伯特·彭斯（1759~1796年）和威廉·布莱克（1757~1827年）是浪漫主义文学的先驱，他们在英国诗歌文体和语言上做出了很多可贵的尝试。彭斯从苏格兰民歌中吸取养料，其《苏格兰方言诗集》擅长抒情和讽刺，语言通俗；布莱克的《天真之歌》、《经验之歌》则具有象征意义和神秘色彩，在20世纪大放异彩，影响了整个现代英国诗歌。

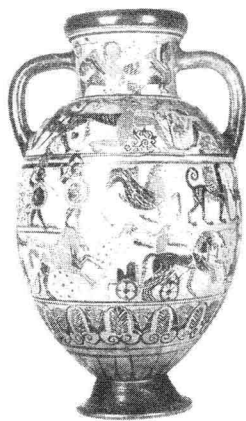
然而，第一批英国浪漫主义真正的大师则是被称为“湖畔派”的三位诗人。威廉·华兹华斯（1770~1850年）是湖畔派诗人中成就最高者，他与“湖畔派”另一诗人萨缪尔·柯勒律治（1772~1834年）共同出版《抒情歌谣集》，成为英国浪漫主义文学的奠基之作。诗集中收录的诗歌大部分为华兹华斯所做，而柯勒律治的名诗《古舟子咏》和《忽必烈汗》亦收入其中，这些诗歌充满幻觉和奇谲的意象。然而华兹华斯这一时期最重要的作品则是长诗《序曲》。骚塞的诗歌极富思古之幽情，与世俗格格不入。湖畔派三位诗人均蛰居于英国西北湖区，缅怀中世纪和宗法式的乡村生活，是浪漫主义文学中温婉清丽的代表。

乔治·拜伦（1788~1824年）和雪莱（1792~1822年）两位诗人将英国的浪漫主义文学推向高峰。他们和湖畔派诗人的不同之处在于其作品更具战斗意识和政治倾向。雪莱的代表作《解放了的普罗米修斯》，通过神话描写被压迫的人民的苦难和暴君的必然下场，预言革命一定会到来。他的短诗《西风颂》、《致云雀》等音韵铿锵，更有“冬天如果来了，春天还会远吗？”等名句传世。拜伦是19世纪上半期最为著名的浪漫主义诗人，他一生游历各地，其诗作充满异域情调。代表作《唐璜》是对资本主义制度的一场深入骨髓的检阅，发人深省。在欧洲，拜伦成为一种文化现象。人们把孤独、悲壮、崇尚个人式反抗的浪漫主义者形象称为“拜伦式英雄”。拜伦晚年投身于希腊的民族解放运动，并最

终因伤寒而死于希腊战场。

英国浪漫主义文学的代表人物还包括约翰·济慈（1795~1821年）。他的创作生涯只有5年，却写出了著名的抒情诗《夜莺颂》和《希腊古瓮颂》，这些诗歌让人沉醉于古代世界田园牧歌的美景之中。瓦尔特·司各特（1771~1823年）以创作小说为主，其代表作《艾凡赫》以12世纪的英国为背景，成功塑造了绿林英雄罗宾汉的形象，他是欧洲历史小说的创始人。

我们在此选译的是拜伦、雪莱、济慈三位诗人的经典作品，希望能为大家阅读英语诗提供帮助。



关于作者

珀西·比希·雪莱（Percy Bysshe Shelley，1792年8月4日~1822年7月8日），是一位知名的英国浪漫主义诗人，被认为是历史上最出色的英语诗人之一。

雪莱出生于英格兰萨塞克斯郡霍舍姆附近的沃恩汉，其祖父是受封的男爵，其父是议员。12岁那年，雪莱进入伊顿公学，在那里他受到学长及教师的虐待，在当时的学校里这种现象十分普遍，但是雪莱并不像一般新生那样忍气吞声，他公然起来反抗，而这种反抗的个性如火一般燃尽了他短暂的一生。

8岁时雪莱就开始尝试写作诗歌，在伊顿的几年里，雪莱与其表兄托马斯合作了诗《流浪的犹太人》并出版了讽刺小说《扎斯特罗奇》。1810年，18岁的雪莱进入牛津大学，深受英国自由思想家休谟以及葛德文等人著作的影响，雪莱习惯性地将他关于上帝、政治和社会等问题的想法写成小册子散发给一些素不相识的人，并询问他们看后的意见。

1811年3月25日，由于散发《无神论的必然》，入学不足一年的雪莱被牛津大学开除。雪莱的父亲是一位墨守成规的乡绅，他要求雪莱公开声明自己与《无神论的必然》毫无关系，而雪莱拒绝了，因此被父亲逐出家门。

被切断经济来源的雪莱在两个妹妹的帮助下度过了一段独居

的生活。这一时期，他认识了赫利埃特·委斯特布洛克，他妹妹的同学，一个小旅店店主的女儿。雪莱与这个十六岁的少女仅见了几次面，她是可爱的，又是可怜的，当雪莱在威尔士看到她来信称自己在家中受父亲虐待后便毅然赶回伦敦，带着这个身世可怜且恋慕他的少女踏上私奔的道路。他们在爱丁堡结婚，婚后住在约克。

1812年2月12日，同情被英国强行合并的爱尔兰的雪莱携妻子前往都柏林，以支持爱尔兰天主教徒的解放事业。在那里雪莱发表了慷慨激昂的演说，并散发《告爱尔兰人民书》以及《成立博爱主义者协会倡议书》。在政治热情的驱使下，此后的一年里雪莱在英国各地旅行，散发他自由思想的小册子。同年11月完成叙事长诗《麦布女王》。这首诗富于哲理，抨击宗教的伪善、封建阶级与劳动阶级之间存在的平等。

雪莱的婚姻一开始就被他的敌人当作最好的武器来攻击他，当那些富于浪漫的骑士精神经过理性的冷却，他那场仓促的婚姻中较为真实的一面随着两个人的成长开始显现。雪莱不得不承认婚姻并没有救助他的妻子，婚姻只是将两个人绑在一起承受另一种折磨。在精神上、感情上，两个人之间的差距越来越大。这一时期，雪莱结识了葛德文的女儿玛丽·葛德文（Mary Wollstonecraft Godwin, 1797~1851年），他们相爱了，出走至欧洲大陆同游，他们对于爱情和婚姻的理想纯洁到连最严苛的批评家也无法置喙。雪莱死后，玛丽为他的诗全集编注。

1815年，雪莱的祖父逝世，按照当时的长子继承法，在经济上十分贫困的雪莱获得了一笔年金，但他拒绝独享，而将所得财产与妹妹分享。这一年除了《阿拉斯特》之外，雪莱创作较多的是一些涉及哲学以及政治的短文。

次年5月，雪莱携玛丽再度同游欧洲，在日内瓦湖畔与拜伦交

往密切，这两位同代伟大诗人的友谊一直保持到雪莱逝世。雪莱后来的作品《朱利安和马达洛》，便是以拜伦与自己作为原型来创作的。同年11月，雪莱的妻子投河自尽。在法庭上，因为雪莱是《麦布女王》的作者，大法官将两个孩子教养权判给其岳父，为此，雪莱受到沉重的打击，就连他最亲的朋友都不敢在他的面前提及他的孩子，出于痛苦及愤怒，雪莱写就《致大法官》和《给威廉·雪莱》。雪莱与玛丽结婚，为了不致影响到他与玛丽所生孩子的教养权，雪莱携家人永远离开英国。

1818年至1819年，雪莱完成了两部重要的长诗《解放了的普罗米修斯》和《倩契》，以及其不朽的名作《西风颂》。《解放了的普罗米修斯》与《麦布女王》的命运相同，无法公开出版，而雪莱最成熟、结构最完美的作品《倩契》则被英国的评论家称为“当代最恶劣的作品，似出于恶魔之手”。

1821年2月23日，约翰·济慈逝世，6月，雪莱写就《阿多尼》来抒发自己对济慈的悼念之情，并控诉造成济慈早逝的英国文坛以及当时社会现状。

1822年7月8日，雪莱乘坐自己建造的小船“唐璜”号从莱杭渡海返回勒瑞奇，途中遇风暴，舟覆，雪莱以及同船的两人无一幸免。按托斯卡纳当地法律规定，任何海上漂来的物体都必须付之一炬，雪莱的遗体由他生前的好友拜伦及特列劳尼以希腊式的仪式来安排火化，他们将乳香抹在尸体上，在火中洒盐。次年1月，雪莱的骨灰被带回罗马，葬于一处他生前认为最理想的安息场所。

目录 Contents

Remores

忏悔 002

Mutability

无常 006

On Death

死亡 010

A Summer Evening Churchyard

夏日黄昏的墓园 014

Passage of the Apennines

亚平宁山道 018

The past

逝去 020

On a Faded Violet

一朵枯萎的紫罗兰 022

Invocation to Misery

召苦难 024

Sonnet:Lift Not the Veil

不要揭开那画布 032

The Indian Serende

印度小夜曲 034

Love's Philosophy

爱的哲学 036

To a Skylark

致云雀 040

Hymn of A pollo

阿波罗礼赞 054

Autumn:A dirge

秋：挽歌 058

The Moon

月亮颂 062

To Night

咏夜 063

The World's Wanderers

世间的流浪者 068

Time Long Past

时光飞逝 070

Song

歌曲 072

A Lament

哀歌 078

Remembrance

记忆 080

Music

音乐 084

When the Lamp Is Shattered

一盏灯被打碎 088

The Devil's Walk

魔鬼的散步 096

Time

时间 118

The Fall of Bonaparte

波拿巴的倾覆 120

England in 1819

1819年的英格兰 122

Ode to the West Wind

西风颂 124

Ozymandias

奥思曼德斯 134

The Irishman's Song

爱尔兰人之歌 136

We Meet Not As We Parted

我们相见和分别时不同 138

Ode to Liberty

自由颂 142



雪莱经典诗选

The Collected Poems of Percy Bysshe Shelley

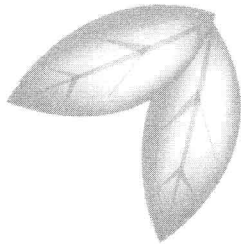


Remores

忏悔

Away! the moor is dark beneath the moon,
Rapid clouds have drunk the last pale beam of even;
Away! the gathering winds will call the darkness soon,
And profoundest midnight shroud the serene lights of heaven.
Pause not! the time is past! Every voice cries, Away!
Tempt not with one last tear thy friend's ungentle mood;
Thy lover's eye, so glazed and cold, dares not entreat thy stay;
Duty and dereliction guide thee back to solitude.

Away, away! to thy sad and silent home;
Pour bitter tears on its desolated hearth;
Watch the dim shades as like ghosts they go and come,
And complicate strange webs of melancholy mirth.



去吧！月光下的荒原是如此阴郁暗淡，
疾驰的云朵吞没了黄昏最后一束惨白的光，
去吧！晚风将招来黑暗，
深邃的午夜将把天空柔和的光包裹。
不要停留！时光飞逝！每个声音都在呼喊，
去吧！别用离别的泪水让友人悲泣，
她那呆滞而冰冷的眼睛不敢恳求你停留，
尽职和失职都指引你重回孤寂。

去吧，去吧！回到你那悲伤冷清的家乡，
将痛苦的泪水洒在你凄凉的炉旁，
看着鬼魂般的暗影四处游荡，
将忧郁和欢乐奇特地编织在心间。



The leaves of wasted autumn woods shall float around thine head.
The blooms of dewy Spring shall gleam beneath thy feet;
But thy soul or this world must fade in the frost that binds the dead,
Ere midnight's flown and morning's smile, ere thou and peace,
maymeet.

The cloud shadows of midnight possess their own repose,
For the weary winds are silent or the moon is in the deeo;
Some respite to its turbulence unresting ocean knows;
Whatever moves or toils or grieves hath its appointed sleep.
Thou in the grave shalt rest: —yet, till the phantoms flee,
Which that house and heath and garden made dear to thee
erewhile,
Thy remembrance and repentance and deep musings are not free
From the music of two voices, and the light of one sweet smile.

秋天荒林的树叶在你的头上飘落，
春天沾满露水的花在你的脚下闪烁光芒：
没等午夜皱眉，清晨微笑，没等你和宁静相遇，
你的灵魂或这个世界已经消逝在冻结死者的寒霜里。

午夜的云影也有平静的时候，
因为疲倦的风安静下来，月亮也沉没在深邃的夜空，
狂暴的海洋总有停歇的时候；
一切的运动、艰辛、悲伤都会适时安歇。
墓穴中的你也会安歇——然而，直到幽灵逃离，
你迷恋的那些荒野、庭院、房子，
你的记忆、悔恨和沉思，
都无法摆脱那个二声部的乐曲，还有一个甜美微笑的光彩。





Mutability

无常



We are as clouds that veil the midnight moon;
How restlessly they speed, and gleam, and quiver,
Streaking the darkness radiantly! —yet soon
Night closes round, and they are lost for ever;

Or like forgotten lyres, whose dissonant strings
Give various response to each varying blast,
To whose frail frame no second motion brings
One mood or modulation like the last.

